



世界文学名著青少年必读丛书

SHIJIENWUXUEMINGZHUQINGSHAONIANBIDUCUNSHU



余秋雨教授专序推荐

威廉·迈斯特

WEILIAN MAISITE

[德国]歌德

天津人民出版社

世界文学名著青少年必读丛书

SHJIEWENXUEMINGZHUQINGSHAONIANBIDUCONGSHU



威廉·迈斯特

WEILIAN MAISITE

[德国]歌德 编写 钟子涵

天津人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

威廉·迈斯特/(德)歌德著;钟子涵改写. —天津:
天津人民出版社,2003(2007.7 重印)
(世界文学名著少年必读丛书)
ISBN 978-7-201-04669-3

I.威… II.①歌…②钟… III.长篇小说—德国—近代—
缩写本 IV.I516.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 105511 号

原 著 [德国]歌德
编 写 钟子涵
插 图 小逗号
封面设计 铁皮人美术
版式设计 叶 茂
责任编辑 张 凯

天津人民出版社出版

出版人:刘晓津

(天津市西康路 35 号 邮政编码:300051)

邮购部电话:(022)23332446

网址:<http://www.tjrm.com.cn>

电子信箱:tjrmehbs@public.tpt.fj.cn

成都东江印务有限公司印刷

四川新华文轩连锁股份有限公司经销

2003 年 12 月第 1 版 2007 年 7 月第 2 次印刷

889 毫米×1194 毫米 32 开本 5.5 印张

字数:120 千 插页:10 页

定价:12.80 元



序《世界文学名著青少年必读丛书》

余秋雨

中外很多杰出的长者根据自己的切身体会一致公认,在年轻的时候多读一些世界文学名著,是构建健全人格基础的一条捷径。

这是因为,世界文学名著是岁月和空间的凝炼,集中了智者对于人性和自然的最高感悟。阅读它们,能够使年轻人摆脱平庸和狭隘,发现自己的精神依托和人生可能。

同时,世界文学名著又是一种珍贵的美学成果,亲近它们也就能领会美的法则和魅力。美是一种超越功利、抑制物欲的圣洁理想,有幸在青少年时期充分接受过美的人,不管今后从事什么专业,大多会长久地保持对于丑陋和恶俗的防范。一个人的高雅素质,便与此有关。

然而,话虽这么说,这件事又面临着很多风险。例如,不管是中学生还是大学生,课程份量本已不轻,又少不了各种青春的聚会和游戏,真正留给课余阅读的时间并不很多。这一点点时间,还极有可能被流行风潮和任性癖好所席卷。有些学生好一点,静得下心来认

真阅读,但是,茫茫书海使他们无所适从,他们吞嚼了大量无聊的东西,信息爆炸的时代使他们不幸成了爆炸的牺牲品。

为此,我总是一次次焦急地劝阻学生们,不要陷入滥读的泥淖。我告诉他们:“当你占有了一本书,这本书也占有了你。书有高下优劣,而你的生命不可重复。”我又说:“你们的花苑还非常娇嫩,真不该让那么多野马来纵横践踏。”学生们相信了我,但又都眼巴巴地向我提出了问题:“那么,我们该读一些什么书?”

这确实是广大学者、作家、教师和一切年长读书人都应该承担的一个使命。为学生们选书,也就是为历史选择未来,为后代选择尊严。

这套“世界文学名著青少年必读丛书”,正是这种努力的一项成果。丛书在精选的书目上花了不少功夫,然后又由一批浸润文学已久的作者进行缩写。这种缩写,既要忠实于原著,又要以浅显简洁的形态让广大兴趣各异的学生都能够轻松地阅读,快乐地欣赏。有的学生读了这套丛书后发现自己最感兴趣的是其中哪几部,可以再去寻找原著。因此,精华的提炼,也就成了进一步深入的桥梁。

除了青少年读者之外,很多成年人也会喜欢这样的丛书。他们在年轻时也可能陷入过盲目滥读的泥淖,也可能穿越过无书可读的旱地,因此需要补课。即使在年轻时曾经读得不错的那些人,也可以通过这样的丛书来进行轻快的重温。由此,我可以想象两代人或三代人之间一种有趣的文学集结。家长和子女在同一个屋顶下围绕着相同的作品获得了共同的人文话语,实在是一件非常愉快的事情。

特此推荐。

二〇〇七年初夏

前言

歌德(1749~1832),德国著名诗人、剧作家和思想家。德国古典文学和民族文学最杰出的代表。曾获法国斯特拉斯堡大学法学博士学位。青年时代的歌德是狂飙突进运动的主要人物。他在政治上反对封建割据,渴望德意志统一,主张自上而下的社会改革。在长达六十多年的创作生涯中,歌德创作了大量的优秀诗歌、戏剧和小说,是德国18世纪中叶至19世纪初叶的最重要的作家。他的代表作包括《少年维特的烦恼》《浮士德》《威廉·迈斯特》等。其作品对德国乃至世界文学都有很大影响。

《威廉·迈斯特》的故事发生在18世纪中叶的德国。威廉·迈斯特生活在处于资本主义萌芽时期的德国,出身富商家庭,禀性善良、正直、自幼便怀有提高和完善自身的愿望。处在新时代中的他,为认识自己和世界而接受教育,勇于实践、敢于探索,增加生活的阅历,经受生活的磨炼。他首先投身于戏剧艺术,参与筹建一个流浪戏班,创作剧本,亲自登台演出,乃至成为剧团导演。在此过程中,他亲历了事业与感情的种种坎坷与挫折。离开舞台后,他结识了一批怀着济世救人,改良社会之理想的年轻贵族,并在与他们的交往中逐渐认识了生活意义的所在,走上了积极有为的正

路。

《威廉·迈斯特》这部教育小说尽管内涵丰富、深刻,对艺术问题的探讨深入、细致、详尽,读起来却并不枯燥、乏味,相反倒是十分引人入胜,这在以思想深邃见长的德语长篇小说中颇为少见。之所以如此,是因为歌德在这部作品中非常讲究艺术性,深刻的思想往往直接而自然地融入到生动的故事情节中。在歌德的所有小说里,《威廉·迈斯特》的结构是少有的严谨,情节是格外地生动、曲折、起伏跌宕,而且悬念是一个接着一个,隐约的伏线和神秘的暗示也很多,如迷娘和竖琴老人的蹊跷的行径和身世,演出《哈姆雷特》时自动前来救场的鬼魂和他留给威廉的警告,还有当晚来到威廉床榻上的不速之客等等,都叫人一直要读到全书结束,才茅塞顿开,豁然开朗。歌德为了将复杂的故事情节编织得错落有致,耐人寻味,费了不少的心思。

主要人物介绍

威廉·迈斯特：主人公，醉心于戏剧艺术的青年。

玛丽安妮：威廉的初恋女友。

巴巴娜：玛丽安妮的老女仆。

费立克斯：威廉与玛丽安妮的儿子。

维尔纳：威廉的好朋友，后成为他的姐夫。

塞洛：威廉的朋友，剧团经理。

奥蕾莉：塞洛的妹妹，费立克斯的养母。

罗大略：年轻有为的贵族，特蕾色的男友。

特蕾色：精明干练的女管家。

娜苔莉：罗大略的妹妹，完美的女孩，后成为威廉的爱人。

雅尔诺：罗大略的助手。

迷娘：威廉在旅行途中拯救的小女孩。

琴师：迷娘的生父。

侯爵：琴师的哥哥，意大利人。

目 录

威廉·迈斯特的学习年代	1
第 1 章 威廉的初恋	2
第 2 章 神秘的迷娘	22
第 3 章 威廉的剧团	37
第 4 章 树林里的女英雄	46
第 5 章 剧团发生火灾	63
第 6 章 美丽心灵的自述	77
第 7 章 罗大略与特蕾色	88
第 8 章 威廉的毕业证书	105
第 9 章 完美的结局	135
威廉·迈斯特的漫游年代	165

威廉·迈斯特的学习时代

第1章·威廉的初恋

WEILIAN MAISITE DE XUEXI SHIDAI

世纪中国·典藏

—

这场戏演了很久了,玛丽安妮在今天的戏中扮演一位年轻的军官,她的演技令观众着迷。

年老的女仆巴巴娜几次走到窗前,侧耳倾听窗外有没有马车声,她在等待她美丽的女主人玛丽安妮演戏归来。

巴巴娜却比平日里显得焦虑,因为年轻的富商洛尔贝克给她的女主人寄来了一个包裹。巴巴娜以女仆、知心人、顾问和大管家的身份享有打开包裹的权利,她抑制不住自己的好奇心打开了它。

令她高兴的是,包裹里除了给玛丽安妮的一匹细布和最新款的丝带,还有给她的一块花布、几条小方巾和一小卷钞票。“亲爱的洛尔贝克,他是这样想着我们!”巴巴娜打定主意要让玛丽安妮也巴心巴肝地想着他,提醒她欠了洛尔贝克多少情。

这时,老女仆听到了玛丽安妮上楼梯的脚步声,就迎着她走去。可是女主人毫不理会她的亲热态度,从她身边挤过去,以异常匆忙

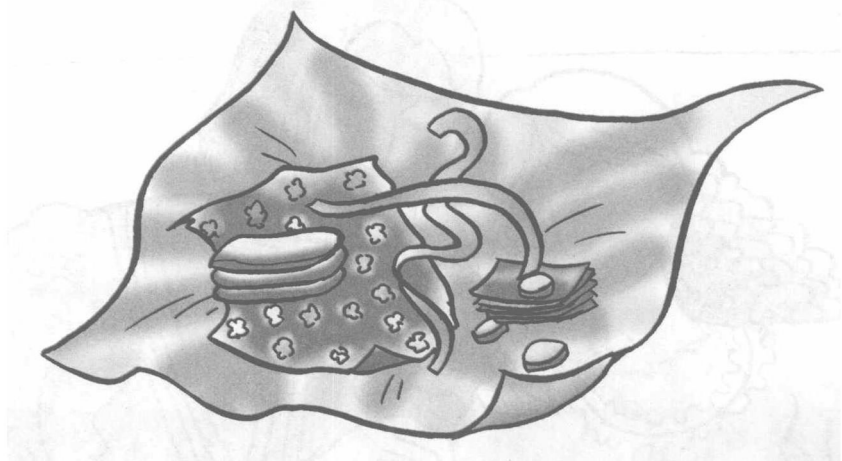
的动作跨进房间，把插有羽毛的军帽和军刀扔在桌上，不安地走来走去。

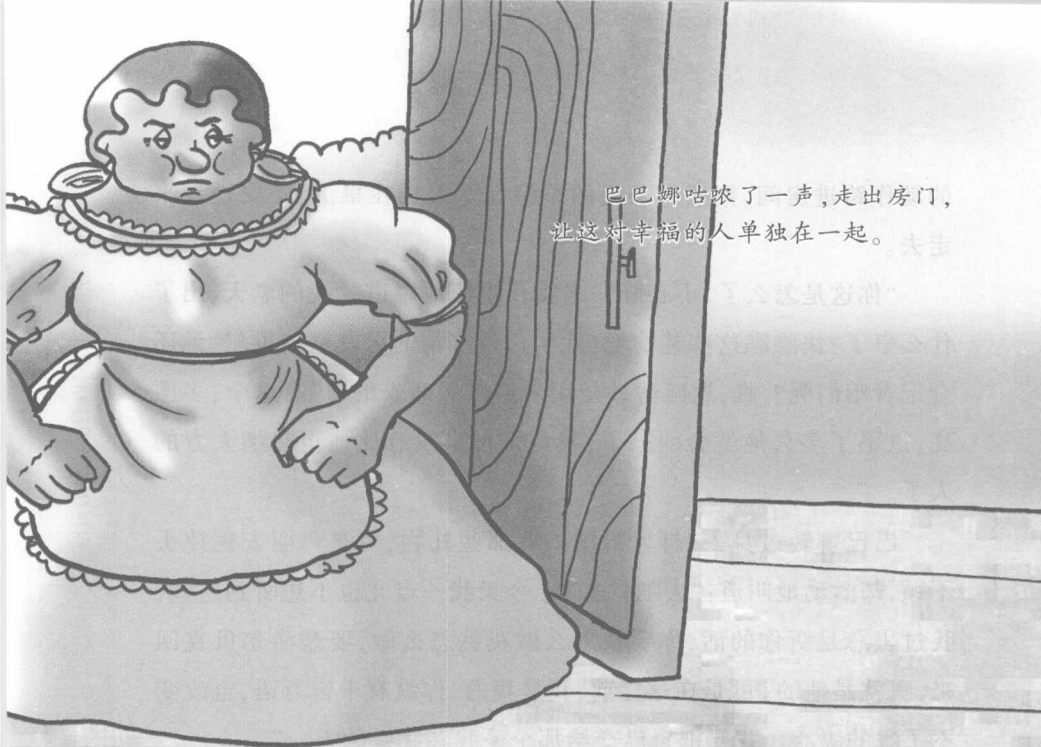
“你这是怎么了，小心肝？”老女仆吃惊地说道。“我的老天，出了什么事了？快瞧瞧这些礼物吧！除了你最多情的男友洛尔贝尔，谁还会记着咱们呢？瞧，这匹薄纱是用来给你做睡衣的，还有这个，多漂亮，过不了多久他就会回来了，我觉得再也没有比他更热情大方的人了。”

巴巴娜转过身去，打算给主人看那些礼物，可是玛丽安妮掉头不顾，却激动地叫道：“去吧！去吧！今天我一点儿也不想听到这些，我过去总是听你的话，你要我怎么做我就怎么做，要是洛尔贝尔回来，我就是他的。可是在这之前，我是我的，你纵有千言万语，也改变不了我的决心。我要把自己交给那个爱我和我爱的人。”

“这样不好，”巴巴娜说道，“该不会是那个年轻、温柔、羽毛未丰的商人的儿子吧？”

“正是他，”玛丽安妮回答道，“等一下他还要来拜访我。”





巴巴娜咕咚了一声,走出房门,
让这对幸福的人单独在一起。



“控制住自己吧，”老女仆冷静地说，“我得用一句话来打断你的热情，洛尔贝克快回来了！就在14天后到！这儿是他的信，跟礼物一起寄来的。”

“14天！多么永恒的时间哟！在14天里，有什么是不能发生，不会变化的呢？”玛丽安妮说道。

正在这时，威廉·迈斯特跨进房来。她快活地朝着他飞奔过去，他也兴奋地拥抱着这热情如火的身体。谁能够割断这两个人的柔情蜜意呢！巴巴娜咕哝了一声，走出房门，让这对幸福的人单独在一起。



二

第二天早上,威廉向母亲问安,母亲对他说:“亲爱的儿子,你父亲很生气,以后不许你天天上戏院了。”

“虽然我自己,”她继续说,“有时候也爱去戏院,可是我还是得说,由于你对这项娱乐的过度爱好,我们的家庭安宁给扰乱了。你父亲再三说,看戏有什么用?一个人怎么可以这样浪费大好光阴呢?”

“我也听他这么说过,”威廉回答,“可是,妈妈,难道不是直接赚钱的,不是为我们家添置产业的东西就都没有用吗?难道说,咱们家的房子还不够大,需要再重新购置一幢吗?戏剧使我目睹了千姿百态的形象,它给我以消遣、教育,使我重新振作起来。”

“你还是好好克制一下吧,”母亲说,“你父亲也想在晚上和人聊天。要是他生气,还不是要怪罪我。有多少次我都在为那该死的木偶戏责备自己,悔不该在12年前把它作为圣诞礼物送给你,使你现在对戏剧念念不忘。”

“妈妈,您别骂木偶戏,也别对您的爱和关心感到后悔。这是我在這所屋子里享受到的最初的欢乐,现在我还能回忆起第一次演木偶戏的情景。那里面的人物是多么活灵活现啊!我请问您,木偶放在哪去了?我已经答应把它们拿给一个朋友看,最近我和这位朋友聊到木偶戏,大家都很有兴趣。”

“我并不奇怪,小的时候你就对它们产生了极大的兴趣。你把所有小人书的故事都当作剧本演出来。当时我对你良好的记忆力和动

人的台词感到衷心的喜悦，于是我立即决定把全部木偶转交给你，那时候我可没想到，这玩意儿后来会给你带来多少麻烦。”

“您用不着后悔，妈妈，”威廉说，“这玩意确实也给我们不少快乐。”

说完，他便问母亲要了钥匙，急急忙忙去找木偶，有一瞬间，他似乎又回到了过去，那时候它们都栩栩如生。他要通过清晰的声音，通过双手的活动又使它们活转来。他把木偶带到他的房间去，小心地保存起来，准备拿给他心爱的玛丽安妮一同分享。

三

威廉的心已经飞到玛丽安妮那儿去了。

经过短暂的交往后，他便赢得了她的欢心，他甚至为自己拥有这样一位完美的恋人而感到惶恐。

当他第一次在舞台上看她表演时，他对戏剧的热情就同他对一个女人的初恋结合起来，使他陷入一种巨大幸福中。

聪明的威廉想了办法来避免父亲的责备，以免干扰自己和玛丽安妮的爱情。他白天准时做事，不去戏院，在晚餐桌上也总是有说有笑，等到大伙儿就寝以后，就裹着大衣，悄悄从花园里溜出去，毫不停留地跑到恋人身边。

一天晚上，他带来了一包东西，玛丽安妮问：“您带的什么，威廉？”

巴巴娜希望那是称心的礼物，也十分仔细地注视着。

“你猜不着。”威廉说。

他解开餐巾，出现了一堆杂乱的小木偶，玛丽安妮纵声大笑起来，而巴巴娜则厌恶地走到一边去。一点小小的东西就可以使相爱的人儿消遣。这天晚上，威廉和玛丽安妮过得快活极了。

这小小的木偶队伍受到检阅，每个木偶形象都被他们仔细观察和嘲笑。头戴金冠的扫罗王，一点也讨不到玛丽安妮的欢喜，她说它显得太呆板了；倒是没有胡子、缠头巾的约拿单使她中意一些，而威廉则更喜欢大卫和歌利亚，他们不停地摆弄着这些人物，于是这小